

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέωνκλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.  
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὥπισσω  
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, δύντιν' ἴδοιτο  
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν ίήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ρέεθρα κιῶν διὰ ποσσὸν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν  
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθὶ πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.  
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἕκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδᾶωνι καὶ ἄλλοις  
welche und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἔσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ  
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἡ̄ καὶ ἀλλοδαποῖσιμετ' ἀνδράσι νόστον ὁλέσση.  
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ<sup>zwar nun ihm früher</sup>

[19] Ἀργὸν Αθηναῖης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν  
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.  
umher irrend· aber

[23] πρῶτα νυν Ὄρφηος μνησώμεθα, τὸν δέ ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun thrakisch den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εύνηθείσα  
thrakisch beischlafen worden

[25] Οιάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι  
nahe

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben unermüdliche

[27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.  
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτηλεθόωσαι  
auf blühend

[30] ἔξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὄρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας  
gehorcht habend

- [34] δέξατο, ΠιερίηΒιστωνίδι κοιρανέοντα.  
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἥλυθε δ' Αστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ρα Κομήτης  
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Άπιδανοῖο,  
wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσιάς ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,  
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Άπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ίόντες.  
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπίθαν,  
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,  
als auf
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη  
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.  
aber noch kriegerisch mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἔνι δηρὸν ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γάρ ὅπειεν  
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn
- [48] πησόσυνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὀμίλῳ.  
und
- [49] οὐδὲ Φεραίς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὄρεος Χαλκωδονίοιο.  
unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μίμυνον πολυλήιοι Ἐρμείαο  
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ Ἐχίων,  
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ρόησιν  
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς τέκεν Εύπολέμεια·  
phthiatriche
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπών Γυρτῶνα Κόρωνος  
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ<sup>1</sup>  
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε σφέας οἴος ἀπ' ἄλλων  
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες  
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλιναὶ προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·  
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreiβbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, δὸν περὶ πάντων  
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοίδης ἔδιδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης  
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετάσκεν.  
Dolopische

[69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υῖα Μενοίτιον ἐξ ὄποεντος  
und gewiss Akteria Meñoítion aus

[70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
mit damit

[71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήειςἘρυβώτης,  
aber und auch stark

[72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.  
zwar aber

[73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειήςἘρυβώτης,  
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,  
aber mit auch dritter

[75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιής Κάνθος κίε, τὸν δα Κάνηθος  
aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
verlangt habend nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦεν  
heimkehrend. denn

[80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείραστι δηθῆναι,  
umhergetrieben worden in

[82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes

[83] ὀππότε κάκείνους Λιβύην ἐνὶ ταρχύσαντο,  
als und jene in

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,  
des strengen

[88] Εύρύτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο  
dem dem auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γάρ εκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,  
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γάρ ἀλευάμενοι κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμών μὲν ἐν Ατθίδι νάσσατο νήσῳ.  
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.  
aber in entsöhnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθενάρηος ἡλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παις ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίης τε Φάληρος.  
des guten speer geübten und

[97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους,  
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.  
und

[99] ἀλλά ἐτηλύγε τόνπερ ὁμῶς καὶ μοῦνον ἔόντα  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἥρωεσσιν.  
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ', ὁς περὶ πάντας ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle

- [102] Ταιναρί|ην ἀί|δηλος ύ|πὸ χθόνα |δεσμὸς ἔ|ρυκεν,  
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω |έσπομε|νον κοι|νὴν ὁδόν· |ἢ τέ |κεν |ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ρητε|ρον καμά|τοιο τέ|λος πάν|τεσσιν ἔ|θεντο.  
leichter allen
- [105] Τίφυς |δ' Ἀγνιά|δης Σι|φαέα |κάλλιπε |δῆμον  
aber siphäische
- [106] Θεσπιέ|ων, ἐ|σθλὸς μὲν ὄ|ρινόμε|νον προδα|ῆναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλὸς |εύρει|ης, ἐ|σθλὸς δ' ἀνέ|μοιο θυ|έλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον |ἡελί|ω τε καὶ |ἀστέρι |τεκμή|ρασθαι.  
und und auch
- [109] αὐτή |μιν Τρι|τωνὶς ἀ|ριστή|ων ἐς ὅ|μιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἄ|θηναί|η, μετὰ δ' ἡλυθεν |έλδομέ|νοισιν.  
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐτή |γὰρ καὶ |νῆα θο|ὴν κάμε· |σὺν δέ οἱ Ἄργος  
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm
- [112] τεῦξεν Ἄ|ρεστορί|δης κεί|νης ὑπό|θημοσύ|νησιν.  
jener
- [113] τῶ καὶ |πασά|ων προφε|ρεστάτῃ |ἔπλετο |νηῶν,  
so auch aller hervorragendste
- [114] ὄσσαι ὑπ' εἰρεσί|ησιν ἐ|πειρή|σαντο θα|λάσσης.  
so viele unter
- [115] Φλίας |δ' αὖτ' ἐπὶ |τοῖσιν Ἀ|ραιθυρέ|ηθενī|κανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra
- [116] ἔνθ' ἀφ|νειὸς ἔ|ναιε Δι|ωνύ|σοιο ἔ|κητι,  
dort reich um willen,
- [117] πατρὸς ἐ|οῦ, πη|γῆσιν ἐ|φέστιος Ἀσω|ποῖο.  
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν |αὖ |Ταλα|ὸς καὶ Ἀ|ρίτιος, |υε|Βί|αντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἡλυθον | ἕφθι μόστε Λεώδοκος, | οὺς τέκε | Πηρὼ  
kräftiger und welche beide

[120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν  
neleische- deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἴσονίδαο λιλαιομένουάθερίξαι.  
begehrenden

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκήιον Ἀργος ἀμείψας  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἦζωδὸν φέρε κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης  
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον ἀμ μέγα τίφος,  
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν  
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.  
gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρὲκ νόον Εύρυσθήος  
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν καί οἱ "Υλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,  
mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἵῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ξῆν Κλυτονήσου Ναυβολίδαο.  
ja denn

[135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνου γε μὲν ἴδμεν ἔόντα  
wieder wohl zwar seiend

[136] Προίτου | Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.  
aber

[137] πρίν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνηθεῖσα  
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
der über alle

[139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον  
aber als Letzter so viele

[140] Ἀργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
damit nicht ihm

[142] οὐ μὲν ὁ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς  
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν  
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοίδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
selbst aber

[145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.  
und und

[146] καὶ μὴν Αἰτωλίζεικρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὕρισεν δεδαημένον ἵππων  
und schnell füßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἥγε δόμοις ἔνι Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους ὄδινι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν  
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἵ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἰδας  
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῇ  
aus Arêne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἔκαστο  
beide· aber auch schärfsten

[154] ὅμμασιν, εἰ ἐτέόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
wenn wirklich doch jenen

[155] ρηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος παῖδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο  
ältester so viele

[158] Νηλήιος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκῆν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίηνήδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο  
unermeßliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειονέναιον,  
die und Aphidanteisch

[163] υἱε δύω Ἄλεοῦ· τρίτατος γε μὲν ἐσπετ' ιούσιν  
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ὁ πατὴρ Λυκόοργος οὐ πεμπεν,  
den zwar ja

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἥδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλέὸν λίπετ' ἄμπολιν ὅφρα κομίζοι,  
alt werdenden inmitten der damit

[167] παιδα δ' εὖν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.  
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
schwingend große. denn ihm

- [170] πατροπάτωρ Ἄλε[ὸς] μυχάτη ἐνέκρυψε καλιή,  
im tiefsten
- [171] αἴ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn
- [172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, ὅν δὴ φάτις Ἡελίοιο  
aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,  
den Eleanischen aber er ja
- [174] ὄλβω κυδιόων· μέγα δ' ἕτο Κολχίδα γαῖαν  
sich rühmend· sehr aber kolchische
- [175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἴδειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und
- [176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες  
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης  
welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.  
auf
- [179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπάνω Εὔφημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend
- [180] τόν ρά Ποσειδάωνι ποδῶκηέστατον ἄλλων  
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τιτυοῖο μεγασθενέοctέκε κούρη.  
groß starken
- [182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden
- [183] οἴδματος, οὐδὲ θοιοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen
- [184] ἴχνεσι τεγγύομενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässten
- [185] καὶ δ' ἄλλω δύο παιδες Ποσειδάωνος ἵκοντο·  
auch doch andere beiden zwei
- [186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγανοῦ Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφισθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἡρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος· ἵστορε δ' ἄμφω  
jungfrälichen, über mächtig· aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἥδ' ἄρεος εὔχετό ωντο.  
sowohl als auch
- [190] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,  
tapferer und,
- [192] Λαοκόων Οἰνηος ἀδελφεός, οὐ μὲν ίῆς γε  
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθησσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς  
sondern ihn den zwar ja
- [194] ἥδη γηραλέονκοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·  
schon greisen
- [195] ὡδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὕτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον  
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὄδον, εὖ μὲν ἄκοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἱφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.  
dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνουν πάις Ωλενίοιο,  
mit aber
- [203] Λέρνουν ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο·  
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέ ήν τ' ὄνοσασθαι, ὁ καὶ μεταρίθμιος ἦεν  
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.  
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὀρνυτίδαο  
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἐσκε πάροιθεν,  
entsprossen seiend· aber ihm früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων  
als nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαιίς τε Βορήιοι υἱες ἔκοντο,  
wiederum und boreische
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθηίς Βορέη τέκεν Ωρείθυια  
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε  
des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisch aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἔνι δινεύουσαν.  
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίηνδθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόον Ἐργύνοιο,  
neben
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.  
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἔρεμνάς  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ίδεσθαι,  
empor gehoben werdenden sehr

- [221] χρυσεί| αις φολί| δεσσι δι| αυγέας· | ἀμφὶ δὲ | νώτοις  
mit goldenen durch scheinende· um aber
- [222] κράτος | ἔξ ὑπά| τοιο καὶ | αὐχένος | ἔνθα καὶ | ἔνθα  
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνε| αι δονέ| οντο με| τὰ πνοι| ἥσιν ἔ| θειραι.  
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ | μὲν οὐδ' | αὐ| τοῖο πά| ις μενέ| αινεν Ἀ| καστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ἵφθι| μου Πελί| αο δό| μοις ἔνι | πατρὸς ε| ήος  
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνά| ζειν, Ἄρ| γος τε θε| ἄς ύπο| εργὸς Ἀ| θήνης.  
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα | καὶ τῷ | μέλλον ἔ| νικριν| θῆναι ὁ| μίλω.  
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι ἄρ' | Αἰσονί| δη συμ| μήστορες | ἡγερέ| θοντο.  
so viele eben
- [229] τοὺς μὲν ἀ| ριστῇ| ας Μινύ| ας περι| ναιετά| οντες  
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλη| σκον μάλα | πάντας, ε| πεὶ Μινύ| αο θυ| γατρῶν  
sehr alle, weil
- [231] οἱ πλεῖ| στοι καὶ | ἀ| ριστοι ἀφ' | αἴματος | εὔχετό| ωντο  
die meisten und besten von
- [232] ἐμμεναι· ὡς δὲ | καὶ | αὐτὸν | ἱ| ήσονα | γείνατο | μήτηρ  
so aber auch ihn
- [233] Ἀλκιμέ| δη, Κλυμέ| νης Μινυ| ηδος | ἐκγεγα| υια.  
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ | ε| πεὶ δμώ| εσσιν | ε| παρτέα | πάντ' | ἐτέ| τυκτο,  
aber als bereit gestellte alle
- [235] ὄσσα | περ | ἐντύ| νονται | ε| παρτέες | ἔνδοθι | νῆες,  
was auch ja gerüstete innen
- [236] εῦτ' | ἀν | ἄ| γη χρέος | ἄνδρας | ύ| πεὶρ ἄλα | ναυτίλ| λεσθαι,  
sobald auch über
- [237] δὴ | τότ' | ἵ| σαν μετὰ | νῆα δι' | ἄστεος, | ἔνθα περ | ἀκταὶ  
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν  
magnesische- um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων ἅμμῳ δις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ<sup>1</sup>  
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς νεφές εσσι μετέπρεπον· ὡδε δ' ἔκαστος  
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόωνταν τεύχεσιν ἀσσοντας·  
hinschauend mit sausende-

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον  
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαῖης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;  
all achaïischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὄλοῶ πυρὶ δηῶσειαν  
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκῶν δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπρηκτος ἵοϋσιν.'  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς φάσαν ἐνθα καὶ ἐνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες  
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χειρας ἄειρον,  
viel gar in

[249] εὔχόμεν ναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὁ πάσσαι.  
betend herz freudiges

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὄλοφύρετο δακρυχέουσα·  
eine andere aber zu der anderen tränen fließend:

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὀψέ περ ἔμπης  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἥλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' αγλαΐη βιότοιο.  
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἥεν  
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς  
besser, wenn das früher in gelöst worden

- [255] νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.  
unten unten noch un kundig
- [256] ὡς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὥλετο παρθένος Ἑλλη,  
ach wäre auch als
- [257] κῦμα μέλαν κριῶ ἄμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν  
schwarz samt aber auch
- [258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὡς κεν ἀνίας  
menschen liche übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.'  
später auch un zählige
- [260] αἱ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.  
die zwar eben so bei der Gehenden.
- [261] ἡδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο·  
schon aber und viele und
- [262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη. ὀξὺ δ' ἐκάστην  
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὄλοῶν πόδε γήραι  
mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.  
stoßweise in sich bedeckt habend
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἐπειτα κατεπρήνυνεν ἀνίας  
aber er der zwar dann
- [266] θαρσύνων, δμώεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν  
ermutigend, aber Kriegs
- [267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες ἡείροντο.  
sie aber auch leise niedergeschlagen
- [268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,  
aber wie die zuerst
- [269] ὡς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη  
so weinend stärker, wie
- [270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιήν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα  
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,  
bei der nicht noch andere

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ ἡ βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει·  
aber unter schwer
- [273] καὶ ἐ νέον πολέ εσσιν ὁ νείδεσιν ἔστυφέ λιξεν,  
und sie kürzlich vielen
- [274] τῇ δέ τ' ὁ δυρομένηδέται κέαρ ἐνδοθεν ἄτῃ,  
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόνον, ὅσσον ὁρεχθεῖ·  
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἐπος φάτο κηδοσύνησιν.  
und solches
- [278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξει πόντος ἄκουσα  
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχῆν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von auch
- [281] ὅφρ' αὐτός με τε ἦσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
mein· das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιαδεσσινάγητὴ  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
dass leeren in
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν  
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνω  
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι  
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί θυια θε | à πολέ | ος ἐμέ | γηρε τό | κοιο.

[290] ὦ μοι ἐ | μῆς ἄ | της· τὸ μὲν | οὐδ' | ὅσον, | οὐδ' | ἐν ὁ | νείρω  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὡισά | μην, εἰ | Φρίξος | ἐ | μοὶ κακὸν | ἔσσετ' | ἀ | λύξας.'  
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὡς ἡ | γε στενά | χουσα κι | νύρετο· | τὰι δὲ | γυ | ναικες  
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπο | λοι γοά | ασκον | ἐ | πισταδόν· | αὐτὰρ ὁ | τήν γε  
nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχί | οις ἐπέ | εσσι πα | ρηγορέ | ωνπροσέ | ειπεν.  
mit milden tröstend

[295] 'μή μοι | λευγαλέ | αςένιβάλλεο, | μῆτερ, | ἀ | νίας  
'nicht mir elende

[296] ὥδε λί | ην, ἐπεὶ | οὐ μὲν | ἐ | ρητύ | σεις κακό | τητος  
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, | ἀλλ' | ἔτι | κεν καὶ | ἐπ' | ἄλγεσιν | ἄλγος | ἄ | ροιο.  
aber noch wohl auch auf

[298] πήματα | γάρ τ' | ἀι | δηλα θε | οὶ θη | τοῖσι νέ | μουσιν,  
denn auch unsichtbare

[299] τῶν μοι | ραν κατὰ | θυμὸν | ἀνιά | ζουσάπερ | ἔμπης  
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέ | ρειν. θάρ | σει δὲ | συ | νημοσύ | νησιν Α | θήνης,  
aber

[301] ἡδὲ θε | οπροπί | οισιν, | ἐ | πεὶ μάλα | δεξιὰ | Φοῖβος  
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, | ἀ | τὰρ μετέ | πειτά γ' | ἀ | ριστή | ων | ἐπα | ρωγῇ.  
aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ | μὲν νῦν | αῦθι μετ' | ἀμφιπό | λοισιν | ἔ | κηλος  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δό | μοις, μηδ' | ὅρνις | ἀ | εικελί | ηπέλε | νηί.  
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε δ' | ὁ | μαρτή | σουσιν | ἔ | ται δμῶ | ἔς τε | κι | όντι.  
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμινον ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἴσιν Απόλλων  
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἥτε Κλάρον, ἥ σγε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἥ Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ρόησιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὕρτο δ' ἀυτὴ  
so durch aber

[311] κεκλομένων ἄμμοδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιή  
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτερῆςειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπης ιεμένηδύνατο, προθέοντος ὁ μίλου·  
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴα γεραιή  
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.  
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεί ρά πόληος ἐυδήτους λίπ' ἀγνιάς,  
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ίκανεν Παγασηίδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμμοδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολής· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθουντο.  
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόληος  
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδί<sup>η</sup> Πελί<sup>αο</sup> παρέκ νόου ιθύ<sup>οντας.</sup>  
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὄμους  
aber der zwar fuß lang

[325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
schwarz- aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
die ihm

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσσονται ἀνωγεν.  
die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ίστῷ  
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερώ ἐδριόωντο.  
geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν.  
aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ίούσιν.  
alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἀν δηναίὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἐκητί  
so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.  
wenn allein

[336] ἄλλα, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω,  
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰγαίο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα υῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ξλεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἥμειων, ὡς κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,

[340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.  
auch mit

[341] ὡς φάτο· πάπιτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα  
so aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ ἐπάντες αὐτῇ  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· οὐδὲ αὐτόθεν, ἔνθα περ ἥστο,  
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·  
rechte empor auch.

[345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος οὐ παζέτω. οὐ γάρ ἔγωγε  
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.  
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, οὗτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοις ὅμαδοιο.  
selbst, wer auch

[348] ήταν μέγα φρονέων, ἐπὶ δὲ ήνεον, ὡς ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ δὲ αὐτὸς ἀρήιος ὠρυντ' Ιήσων  
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυνος, καὶ τοια λιλαιομένοις ἄγορευεν.  
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρώπατε μέλεσθαι,  
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοιβὸν ἀρεσσάμενοιθυέεσσιν  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δὲ τίωσιν  
nahe bei. damit aber

[355] διμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν  
mir denen

[356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κριναντας ἐλάσσαι,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

- [357] τόφρα κε νή' ἐρύσαιμεν ἐσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl hinein aber alle
- [358] ἐνθέμε νοι πεπάλαχθε κατὰ κληΐδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend gemäß
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο  
der mir
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς  
auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η ρα, καὶ εἰς ἕργον πρῶτος τράπεθ· οἱ δ' ἐπανέσταν  
ja eben, und ans zuerst sie aber
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηῆσαντο  
gehorchend von aber schichten weise
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht
- [366] κύμασι, χειμερίηδε πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργους ὑποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεψεῖ ἐνδοθεν ὅπλω  
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραροίστο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut
- [370] δούρατα καὶ ροθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.  
und wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσου περιβάλλετο χῶρον,  
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ κατὰ πρώταν εἰσω ἀλός ὀσσάτιόν περ  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἐμελλεν.  
gezogen werdend

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον  
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας.  
in aber geglättete
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλινῶν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς κεν ὄλισθαί νουσαδί' αὐτὰρ ωνφορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um
- [380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χείρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
auch zugleich und in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι.  
damit nach
- [383] κεκλόμενος δ' ἥσσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον  
gerufen habend aber sehr groß. die aber
- [384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες ἱῆστι στυφέλιξαν ἐρωῇ  
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι· δ' ἐσπετο Πηλιάς Ἀργὼ  
vor vor drängend sie aber pelionisch
- [387] ῥίμφα μάλ'. οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἴσσοντες.  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδηνή κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δ' ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὐθι  
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἀψ ἀνασειράζοντες χον προτέρωσε κιοῦσαν.  
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ιστὸν  
aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εύποιητα καὶ ἄρμαλιὴν ἐβάλοντο.  
und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῆδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐντυναμένω δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων  
und ohne

[398] Ἀγκαίω, Τεγέης ὅς βρα πτολίεθρον ἔναιεν.  
von Tegea der ja

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῆδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὕτως, οὔτι πάλω· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες  
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίψυν ἐυστείρης οἱήια νηὸς ἔρυσθαι.  
der wohl berippten

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὄχλιζοντες  
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιό τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοι γε  
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέηστόρεσσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
trockener oben auf

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες  
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε. τοὺς δ' ἐρύσαντο  
zwei die beiden aber

- [408] κουρότε<sub>ροι</sub> ἐτά<sub>ρων</sub> βω<sub>μοῦ</sub> σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα  
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύ<sub>τας</sub> τε πα<sub>ρέσχεθον.</sub> αὐτὰρ ί<sub>ήσων</sub>  
und und aber
- [410] εὔχετο κεκλόμε<sub>νος</sub> πα<sub>τρώιον</sub> Ἀπόλλωνα·  
angerufen habend väterlichen
- [411] 'κλῦθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης  
unseres namens gleich, der mir
- [413] Πυθοῖ χρειομένω<sub>νω</sub> ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο  
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων.  
selbst denn Urheber
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ταίροις  
selbst jetzt mit unversehrten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλίνορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὁ πίσσω  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὕσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
wie viele auch glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,  
wieder aber
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose
- [420] νῦν δ' ἵθι, καὶ τήνδ' ἥμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρη  
als erste· aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης  
deinen durch aber
- [424] μείλιχος, ὦ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὔδιόωντες.  
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εύχωλῇ προχύτας βάλε. τὼ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.  
über mächtig, und.
- [427] ἡτοι ὁ μὲν ροπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πληξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθὶ πεσῶν ἐνερείσατο γαίη·  
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τενοντας·  
mit ehrner kräftige
- [431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔταμοντο,  
und, auch heilige
- [434] κὰδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς  
auf er aber un gemischte
- [436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμῶν  
aber betrachtend
- [437] πάντοσε λαμπόμενονθυέων ἄπο τοῦτο τε λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·  
purpurnen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέωνόν ἔκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι  
'euch zwar ja und
- [441] ἐνθάδε κώας ἄγοντας· ἀπειρέσιοιδ' ἐνὶ μέσσω  
hier bringend zahllos aber in

- [442] κεῖσε τε δεύρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοιςινά εθλοι.  
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῇ ύπο δαίμονος αἴση  
aber mir verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.  
fern wohl an
- [445] ὅδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην  
mein damit
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem
- [448] ὡς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης ἀίοντες  
so ja aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν "Ιδμονος αἴση.  
zwar aber
- [450] ἥμος δ' ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber den festen
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ύποσκιόωνται ἄρουραι,  
die aber eben
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ύπο ζόφου ήελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἡδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf tiefen
- [454] φυλλάδα χευάμενοι πρόπαραί αἰγιαλοῖο  
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἄλλή λοισιν  
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεύνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ  
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

- [459] τερπνῶς ἐψιόωνται, ὅτ' ἄστος ὕβρις ἀπείη.  
angenehm wenn maß los
- [460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοὶ αὐτῷ  
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιώντι ἐοικώς.  
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' οὐ ποφρασθεὶς μεγάλη ὅπι νείκεσεν Ἰδας.  
den aber nun nach denkend mit großer
- [463] Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;  
welchen diesen inmitten
- [464] αὕδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ήέ σε δαμνᾶ  
in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;  
heran kommend, die auch kraft lose
- [466] ξτω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων  
jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὁ φέλλει  
in und nicht mich
- [468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντονά εθλον  
tödlicheres noch un vollendet
- [470] Ἰδεω ἐσπομένοι, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.  
folgend seienden, und wenn
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene
- [472] η, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνῳ  
gut gemischt lieblichen aber
- [474] χείλεα, κυάνεαίτε γε νειάδες· οἱ δ' ὄμαδησαν  
dunkle und sie aber
- [475] πάντες ὄμῶς, Ἰδμων δὲ καὶ ἀμφαδίηνάγορευσεν·  
alle gleich, aber auch offen

[476] 'δαιμόνιε, φρονέεις ὀλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.  
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἦς τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέονκῆρ  
oder dir in un gemischten Kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
in aber

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσι περ ἀνήρ  
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,  
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδ' ὕσον ισοφαρίζεις  
denen nicht einmal so viel

[483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὁιστοῖς  
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω λητοίδαο, καὶ ἴψθι μοίπερ ἐόντες.'  
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔφατ'- ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρήιος Ἱδας  
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζωνήμείβετο κερτομίοισιν·  
und ihn stichelnd mit Spötteleien.

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,  
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,  
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.  
welches dein

[490] φράζεο δ' ὄπιως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλεοιο,  
aber wie meine heil

[491] χρειώ θεσπίζωνμεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.  
weissagend nach träglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,  
schmähend weiter aber wohl

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας μοκλήσαντες ἐταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὀρφεὺς  
selbst auch wohl aber auch
- [495] λαιῆ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend
- [496] ἡειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ ούρανὸς ἥδε θάλασσα,  
aber wie und
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἄλλῃ λοισιμιῇ συναρηρότα μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοϊο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·  
aus verderblichen getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im
- [500] ἄστρα σεληνάιη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες  
und wie und rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἐρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle
- [503] ἡειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὁφίων Εύρυνόμη τε  
aber wie zuerst und
- [504] Ὄκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλόμπιο·  
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὸν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar
- [506] ἡ δὲ Ρέη, ἐπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὄκεανοι·  
die aber aber in
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναί εσκεν ύπο σπέος· οἱ δέ μιν οὕπι  
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενές ες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁ πάζει.  
und und dies denn
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὔδη.  
so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα  
die aber unersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες ὁμῶς ὥρθοισιν ἐπ' οὖασιν ἡρεμέοντες  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.  
solchen ihnen
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο  
die gestanden seiend auf
- [518] αἰθομέναις, ὅπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.  
brennenden, aber durch
- [519] αὐτὰρ ὅτ' αἰγλήεσσαφαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς  
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἴπεινάζεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο  
steile aus aber
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,  
heitere geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότ' ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὥροθυνεν ἐταίρους  
ja dann sogleich aber
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.  
und auf und
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Παγασήιος ἥδε καὶ αὐτὴ  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Αργὰ ἐπισπέρχουσανέεσθαι.  
pelian antreibend
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλήλατο, τόρ' ἀνὰ μέσσην  
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

- [527] στείραν Άθηναίη Δωδωνίδος ἥρμοσε φηγοῦ.  
der dodonäischen
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,  
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ᾖ ἐνὶ χώρῳ,  
wie vorher in welchem drinnen
- [530] εὔκοσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιός μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος  
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ρόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν  
nahe aber ihm und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη  
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ Ιήσων  
und über aber
- [535] δακρυόεις γαῖης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.  
tränen reich von
- [536] οἱ δ', ὥστ' ἡίθεοι Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
die aber ,so wie oder in
- [537] ἡ που ἐν Ὄρτυγίῃ, ἡ ἐφ' ὕδασιν Ισμηνοῖ  
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπὰ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ὥστισωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς οἱ ὑπ' Ὄρφηος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο.  
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δ' ἐνθα καὶ ἐνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμη  
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν μορμύρουσαξισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ιούσης  
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,  
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.  
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνω  
alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι  
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησιδε νύμφαι  
auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι  
pelionische hinschauend

[551] ἔργον Αἴθηναίης Ιτωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς  
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.  
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ  
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,  
und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλέντοι φορέουσα  
mit und ihm tragend

[558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja rings um führende

[560] φραδμοσύνη μῆτι τε δαίφρονος Ἀγνιάδαο  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς δ' ἐνὶ χερσὶν ἔύξα  
der ja in wohl gehobelte  
τεχνηέντως  
kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,  
damit fest

[563] δή ρα τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,  
ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμε νοιέκατερθεν,  
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦσαν, ἐπ' ἥλακά την ἔρυσαντες.  
hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριόφιν δὲ κάλωας  
da aber hell auf aber

[567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὕκηλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι δὲ φορμίζωνεύθημονι μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάις νησσόν εὔπατέρειαν  
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλός ἀμφιέπεσκεν  
die jene

[572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ἱωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες ἀίσσοντες περθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίρουντες ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὡς δ' ὄποτ' ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἕδην κεκορημένα ποίης  
unzähliges satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γι λιγείη  
in der aber auch zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενοις μέλος, ὡς ἄρα τοί γε  
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτεροις φέρεν οὔρος.  
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας παρεξήμειβον ἐρίπνας  
pelionische aber
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· δύνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· aber sepische
- [583] φαινετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἀπωθεν  
aber meer aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλι Μάγνησά θ' ύπεύδιος ἥπειροι  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοί ήσιν ἔκελσαν,  
westliche
- [587] καί μιν κυδαίνοντες πὸ κνέφας ἔντομα μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οἰδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς  
auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν  
aber am dritten
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἄργοντς ἔτι κικλήσκουσιν.  
diese aber noch
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.  
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώθεν δ' Ὁμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντω· κεκλιμένην παρεμέτρεον· ούδ' ετί δηρὸν  
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.  
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὄσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα  
auch aber danach

[599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην πέρ ακρην,  
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἡνυσσαν ἐννύχιοι πενοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.  
nächtlich laufend.

[601] ἥρι δὲ νισσομένοι σιν Άθω ἀνέτελλε κολώνη  
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηικίη, ἥ τόσσον ἀπόπροθι Λήμνον ἐοῦσαν,  
thrakis, welche so weit von fern seiend,

[603] ὄσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὄλκας ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτη κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπικνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναήν Σιντηίδα Λήμνον ἵκουντο.  
felsig sintische

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.  
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέρες | ἔχθη | ραντες, | ἔχον δ' | ἐπὶ | ληιά | δεσσιν |  
gehassen habend, aber auf

[613] τρηχὺν | ἔρον, | ἀς | αύτοὶ | ἀγίνεον | ἀντιπέ | ρηθεν |  
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηικί | ην | δη | οῦντες· | ἐπεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅπαζεν |  
verwüstend da schrecklich

[615] Κύπιδος, | ούνεκά | μιν γερά | ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄτισσαν. |  
weil sie bezüglich lange

[616] ὡ μέλε | αι, | ζήλοιο | τ' | ἐπισμυγε | ρωςάκο | ρητοι. |  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ | οῖ | ον | σὺν | τῇσιν | ἔοὺς | ἔρ | ραισαν | ἄκοιτας |  
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ' | εὺ | νῆ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁ | μοῦ | γένος, | ὥς | κεν | ὁ | πίσσω |  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα | λευγαλέ | οιοφό | νου | τί | σειαν | ἄμοιβήν. |  
irgendeinen elenden

[620] οῖη | δ' | ἐκ | πασέ | ων | γερα | ροῦ | περι | φείσατο | πατρὸς |  
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Υψιπύ | λεια | Θό | αντος, | ὁ | δὴ | κατὰ | δῆμον | ἄνασσεν. |  
die ja über

[622] λάρνακι | δ' | ἐν | κοί | λη | μιν | ὕ | περθ' | ἀλὸς | ἥκε | φέ | ρεσθαι, |  
aber in hohler ihn über

[623] αἱ | κε | φύ | γη. | καὶ | τὸν | μὲν | ἐξ | Οἰνοί | ην | ἐρύ | σαντο |  
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν, | ἀ | τὰρ | Σίκινόν | γε | με | θύστερον | αὐδη | θεῖσαν |  
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, | ἐ | πακτῆ | ρες, | Σικί | νου | ἄπο, | τόν | ρα | Θό | αντι |  
von, den ja

[626] νηὶας | Οἰνοί | η | νύμ | φη | τέκεν | εύνη | θεῖσα. |  
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι | δὲ | βουκόλι | αἱ | τε | βοῶν | χάλ | κειά | τε | δύνειν |  
aber und eherne und

[628] τεύχεα, | πυροφό | ρουςτε | δι | ατμή | ξασθαι | ἄρούρας |  
weizen tragende und

[629] ῥητέρον πάσησιν Αθηναίης πέλεν ἔργων,  
leichter für allen

[630] οἵς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁ μίλεον. ἀλλὰ γάρ ἐμπηγός  
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἡ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατύν ὄμμασι πόντον  
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέω, ὅποτε Θρήικες θασιν.  
elendem, wann immer

[633] τῶ καὶ ὅτ' ἔγγυθι νήσου ἐρεσσομένην ιδον Ἀργώ,  
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἐκτοσθε Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς αἴγια λὸν προχέοντο,  
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὡμοβόροις ἱκε λαι· φὰν γάρ που ίκάνειν  
roh essenden gleich denn wohl

[637] Θρήικας· ἡ δ' ἄμα τῇσι Θοαντιὰς Ύψιπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ' ἔχε οντο  
in aber

[639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἡωρεῖτο.  
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν  
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κῆρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,  
und

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὅοι μνῆστιν πόρε πάντων  
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Αχέροντος  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λίθη·  
unsagbaren

[646] ἀλλ' ἦγ'      ἔμπεδον      αἰὲν ἀμειβομένημεμόρηται,  
aber diese ja    fest    immer    abwechselnd

[647] ἄλλοθ'      ὑποχθονίοις      ἐναρίθμιος,      ἄλλοτ'      ἐς      αὐγὰς  
anderwärts    den Unterirdischen    zu gezählt,    ein andermal    in

[648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν.      ἀλλὰ τί μύθους  
den Lebenden    mit    aber    was

[649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen

[650] ὅς ρα τόθ'      Ὅψιπύλην μειλίξατο      δέχθαι ἵόντας  
der ja damals    gehende

[651] ἥματος ἀνομένοιοδιὰ κνέφας·      οὐδὲ μὲν ἡοῖ  
unheiligen    durch    und nicht    zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.  
bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ιοῦσαι  
lemnische    aber    durch    gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὅψιπύλεια.  
in    sie selbst    denn

[655] καὶ ρ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,  
und    ja    als    eben    sehr    alle    im Haufen

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.  
sogleich    ja    die eben    in    den jenen    antreibend

[657] Ὁφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber    eben    wunsch gemäß

[658] ἀνδράσιν, οἵα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
welche doch    zu    habende,

[659] ἡια, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
und    lieblich, damit    fest    außerhalb

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμες κατὰ χρειῶ μεθέ ποντες  
und nicht    uns    gemäß    nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἕκηται  
genau    böse    aber    auf    weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
da    großes    da    etwas    auch nicht    ganz und gar

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δα|εῖεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέ|ρη μὲν νῦν τοί|η παρε|νήνοθε μῆτις·  
unsere zwar jetzt solche

[665] ύμεων δ' εἴ τις ἄρειον ἐ|πος μη|τίσεται ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέ|σθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκά|λεσσα·'  
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὡς ἄρ' ἔ|φη, καὶ θῶκον ἔ|φίζανε πατρὸς ἔ|οιο  
so ja und eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἔ|πειτα φί|λη τροφὸς ὥρτο Πο|λυξώ,  
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ ρι|κνοίσιν ἔ|πισκά|ζουσαπό|δεσσιν,  
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἔ|ρειδομέ|νη, περὶ δὲ μενέ|αιν' ἀγο|ρεῦσαι.  
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ καὶ παρθενι|καὶ πίσυ|ρες σχεδὸν ἐδριό|ωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆ|τες λευ|κῆσιν ἔ|πιχνοα|ούση|θείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐ|νὶ μέσο|σῃ ἀγο|ρῆ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν  
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἥκα μό|λις κυ|φοῖο με|ταφρένου, ὥδε τ' ἔ|ειπεν·  
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐ|τῇ περ ἔ|φανδάνει |Υψιπυ|λείη,  
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω|μεν ξεί|νοισιν, ἐ|πεὶ καὶ ἄρειον ὁ|πάσσαι.  
da auch besseres

[677] ύμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐ|παύρε|σθαι βιό|τοιο,  
euch ja wahrlich welcher

[678] αἴ κεν ἐ|πιβρί|σῃ Θρή|ιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος  
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ|ων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώ|ποισι πέ|λονται;  
welche auch vieles unter

- [680] ὡς καὶ νῦν ὅδ' ὁ μιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω  
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach
- [682] μυρία δηιοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,  
zahllose größere
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραραι μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,  
wenn wohl eben alte zwar
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις  
wie dann unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ῥούραις  
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἀροτρον,  
erd schneidend
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμπονται;  
und vorher des sich vollendenden
- [689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὁίμαι εἰς ἔτος ἤδη  
heran kommend wohl in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
von genommen habend
- [692] αὕτως, ἷθεμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche zuvor
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἀνωγα.  
den jüngeren aber ganz dies
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
wenn wohl und ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'  
eure und glänzende

[697] ὡς ἔφατ'. ἐν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν  
so in aber dicht danach ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τίνγε παρασχεδὸν αὐτὶς ἀνῶρτο  
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ύποβλήδηνέπος ηὔδα·  
und solches eingefügt

[700] 'εὶ μὲν δὴ πάσησιν ἐφανδάνει ἥδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen diese

[701] ἥδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὅτρυναιμι.  
schon wohl nach auch

[702] ἦ ρα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν.  
so ja, und näher seiend.

[703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,  
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her welcher

[705] ὄφρα τί οἱ δῆμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο Θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὔμενέοντας.  
mutig wohlgesinnte.

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδὼν ὕρτο νέεσθαι.  
so, und nach aber in eigenen

[709] ὡς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετίλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε  
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέοντας.  
all zusammen aus fragende.

[712] 'κούρη τοί μ' ἔφεη κε Θοαντίλας ἐνθάδ' ιοῦσαν,  
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλη, καλέσιν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,  
welcher

- [714] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν εὔμενέ οντας.  
sogleich jetzt wohl gesinnte!
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δὲ ἐναίσιμος ἡνδανε μῦθος.  
so ja allen aber schicklicher
- [718] Υψιπύλην δὲ εἰσαντο καταφθιμένοιο θόαντος  
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγαυίαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόν γε  
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμποντί μεν, καὶ δὲ αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὕμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν  
purpurnen den ihm
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.  
und
- [725] τῆς μὲν ὥριτερόν κεν ἐξ ἡέλιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὄσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἐρευθος.  
oder jenes
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθή εσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέηπάντη πέλεν· ἐν δὲ ἄρ' ἐκάστῳ  
aber purpurn überall in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαιδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut
- [730] ἐν μὲν ἔσταν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτω ἕμενοι ἔργω,  
in zwar auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δὲς τόσον ἥδη  
mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δὲς ἔτι δεύετο μοῦνον  
all leuchtend einer aber noch nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρείηςέλασκον  
die diese mit eisernen
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.  
des rasenden siedende
- [735] ἐν δὲς ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος οὐίες δοιώ,  
darin aber des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτοςδὲς ἔτι Θήβη  
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους  
nahe, deren jene neu Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν  
begehrend seiend. zwar schulter weis
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς.  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.
- [740] Ἀμφίων δὲς ἐπί οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων  
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἥιε, δὶς τόσση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη  
doppelt so viel aber hinter
- [742] ἔξείης δὲς ἡσκητο βαθυπλόκαμοςκυθέρεια  
der Reihe nach aber tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσαθοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου  
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖ· τὸ δὲς ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη δείκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' ιδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in
- [747] ἐν δὲ βοιῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρύωνος.  
und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν  
deren aber

[751] ἔρσηεις, πολέες δ' ὀλίγους βιώωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες.  
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ Ἰθύνε, τινάσσων  
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἰπποδάμεια·  
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδηνέπι Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,  
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενεῖς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο  
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαίξαι.  
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁιστεύωνέτε τύκτο,  
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυδὸν μέγαν, ὅν δέ τε κέν γε  
kühn groß, den ja eben

[762] δῖ' Ἐλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψέλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυήιος ὡς ἐτεόν περ  
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων κριοῦ, ὁ δέ ἄρ' ἔξενέ ποντι έοικώς.  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους | κ' είσορό ων ἀκέ|οις, ψεύ|δοιό τε |θυμόν,  
jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμε|νος πυκι|νήν τιν' |ἀπὸ σφεί|ων ἔσα|κοῦσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, ὃ |καὶ δη|ρόν περ ἐπ' |ἔλπιδι |θηή|σαιο.  
die auch lange zwar auf

[768] τοῖ'| ἄρα |δῶρα θεᾶς |Τριτωνίδος |ἥεν Αθήνης.  
solche ja Tritonis

[769] δεξιτε|ρῆ δ' ἔλεν |ἔγχος ἐ|κηβόλον, |ὅ ρ' Ατα|λάντη  
mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω |ἔν ποτε |οἱ ξει|νήιον |ἔγγυα|λιξεν,  
in einst ihm

[771] πρόφρων |άντομέ|νη· περὶ |γὰρ μενέ|αινεν ἔ|πεσθαι  
bereit willig entgegen gehend· um denn

[772] τὴν ὄδον· |ἄλλὰ γὰρ |αὐτὸς ἐ|κών ἀπε|ρήτυε |κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig

[773] δεῖσεν |δ' ἀργαλέ|ας ἔριδας φιλό|τητος ἐ|κητι·  
aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' |ἴμε ναι προτὶ |ἄστυ, φα|εινῷ |άστέρι |ἴσος,  
aber hin zu hellem gleich,

[775] ὅν |ρά τε |νηγατέ|ησινέ|εργόμε|ναι καλύ|βησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι |θηή|σαντο δό|μων ὑπερ |άντελ|λοντα,  
über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι |κυανέ|οιο δι' |ἡέρος ὅμματα |θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] καλὸν ἐ|ρευθόμε|νος, γάνυ|ται δέ τε |ἡιθέ|οιο  
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] παρθένος |ίμει|ρουσαμετ' |ἀλλοδα ποϊσινέ|όντος  
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, |ώ καί |μιν μνη|στὴν κομέ|ουσι το|κῆες·  
welchem auch sie Braut

[781] τῷ |ἴκε λος πρὸ πό|ληος ἀ|νὰ στίβον |ῆιεν |ῆρως.  
jenem gleich vor hin auf

[782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb

[783] δημότειραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,  
bürgerliche aber hinten

[784] γηθόσυναι ξείνω· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας  
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώματ' ἵκανεν  
ohne Scheu, bis glänzende

[786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπιναι  
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα μιν ἴφινόη κλισμῷ ἐνι παμφανόωντι  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἰσεν ἄγουσα  
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε  
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν.  
sich scheuend schmeichelnden.

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναιέται ἄστυ,  
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἥπειροι  
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende aber ganze

[797] ἔξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als mein

[799] τηνίκα Θρηικίην, οī τ' ἀντία ναιετάουσιν,  
damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἀπορυμένοιαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend

[801] ἐκ νηῶν, αὐτῆσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἡ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ γάρ κουριδίαςμὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ ληιάδεσσιδορικτήταις παρίσαυον,  
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις  
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόνιον αἰεὶ<sup>1</sup>  
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα  
schlimmes aber

[810] γυνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γενέθλη.  
echte in dunkle aber

[811] αὕτως δ' ἀδμῆτές τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῆσιν  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ πτολίεθρον ἀτημελέεςάλαληντο.  
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ πατήρ ὄλιγον περ ἐῆς ἀλεγίζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὄροωτο  
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρυἱῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς  
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παιδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.  
auch nicht

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο·  
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἀψ ἀναερχομένους θρῃκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἀπερ θέμις, ἢέ πη ἄλλη  
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αύταῖς ληιάδεσσινάφορμηθέντες ἕκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηικίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
schnee reich

[827] τῶν ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι  
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καί τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα  
auch dir wahrliech auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἴω  
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὁ νόσσεσθαι· περὶ in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίη ὄσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις  
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους | ἡμετέρους, μηδ' | ἔκτοθι | μίμνε πόληος.'  
unser, und nicht außerhalb

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσαφόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη  
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· | αὐτὰρ ὁ τήνγε παραβλήδηνπροσέειπεν  
aber er diese eben seitwärts

[836] Ὑψιπύλη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιάσαιμεν  
sehr wohl herz freudigen

[837] χρησμοσύνης, ἦν | ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.  
die welche uns deiner

[838] εἰμι δ' ὑπότροπος | αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἀν ἐκαστα  
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω  
gemäß aber

[840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγνωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.  
aber mich leid vollen

[842] ἦ, καὶ δεξιτερῆχειρὸς θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω  
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ρ' ἴμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι  
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων  
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἔξειμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισινά μάξαις  
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,  
viele bringend,

[847] μύθον ὅτ' ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen

[848] τόν ρά καλεσσαμένηδιεπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
den ja gerufen habend

[849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst zu ihren

[850] ὥριδί<sup>ως</sup>. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὔτις  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλίου ἐς δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἕκαστος,  
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἀστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγήθει  
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισή εντιπερίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε μειλίσσοντο.  
auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμαρ ἀεὶ ἔξ ἡματος ἦν  
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυον αὐθι μένοντες,  
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπάνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν.  
solchen schmähend

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει  
bürgerliches

[866] ἡμέας; ἵε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιήτιδας; αῦθι δ' ξαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;  
wohnend fette

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας  
so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἔλων θεός εὔξαμενοιν.  
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ιομεν αὐτὶς ἔκαστοι εἰπὶ σφέας τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, εἰσόκε λῆμνον  
den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξις ἕκηται.  
große auch ihn

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη  
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι.  
noch

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρσης εἰς γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε  
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,  
und auch den Seligen je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche

[886] ὡς δὲ καὶ Ὅψιπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ρέες δάκρυα χήτει ἵόντος·  
die aber ihr des Gehenden-

[888] Ἄνισσο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις  
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes bringend

[890] αὕτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. ἥδε δὲ νῆσος  
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω  
auch meines wenn auch später

[892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορον ἵκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ὥηδίνως δ' ἀνεῖοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen

[894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινὴν  
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὗτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὅδε τε λεῖσθαι.  
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν ἀπεών περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἥδη  
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὅψιπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι  
aber uns das wohl

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δῶωσι τε κέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίομε νοςπροσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd

[900] Ὅψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο  
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι  
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ικέσθαι  
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παιδα τέκηαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἐνδον Ίωλκοῦ  
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύῃς ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε  
und meinem auch

[908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἴν' ἀνδιχα τοῖο ἄνακτος  
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζουντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
aber

[912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε  
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.  
langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρης Ατλαντίδος, ὅφρα δαέντες  
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τε λεσφορίησι θεμιστας  
unaussprechliche mit milden

- [918] σωτέροι κρυόεσσαν ύπειρ ἄλα ναυτίλοιντο.  
sicherer kalte über
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴν  
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μᾶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα  
ebenso auch die jene
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.  
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίην  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο  
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκοντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα σφιν λαιψηρὸς ἥη νότος, ίστια δ' οὔρω  
dort ihnen rasch aber
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἵπα ρέεθρα  
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
aber das zwar oben
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ἴδαιηνέπι δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
idaliische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,  
dardanische aber verlassend
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμει βον Πιτύειαν.  
heilige und
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ούσης  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη πορφύρονταδιήνυσαν Ἐλλήσποντον.  
purpurn wogend

[936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος ἐνδοθι νῆσος  
aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυληίου ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἵσθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, aber über

[941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὄρος περιναὶετάοντες·  
es rings um wohnend:

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταίτε καὶ ἄγριοι ἐνυαίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι.  
groß

[944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,  
sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὡμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἵσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο  
aber wieder und

[948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λινήιος υἱὸς ἄνασσεν  
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, δὸν κούρῃ δίου τέκεν Εὔσώροιο  
den des göttlichen

[950] Αἰνῆτη. τοὺς δ' οὐτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγάωτες.  
dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργὰ προύτυψεν ἐπειγομένη ἡγάνε μοισιν  
dort sich beeilend

[954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὔναιης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνης ἐλίποντο,  
unter

[957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἐκάτοιο  
schwer- aber jenen ja

[959] Νηλείδαι μετόπισθεν Ιάονες ιδρύσαντο  
später

[960] ιερόν, ἦ θέμις ἦεν, Ιησονίης ἐν Αθήνης.  
welches der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς  
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην  
entgegen gehend als und

[963] ἐκλυον, οἴτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
welche auch immer gastfreudlich

[964] καὶ σφεας εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε κιώντας  
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
in

[966] ἐνθ' οἵ γ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Απόλλωνι  
dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι παρὰ Θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται  
und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε  
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον ἀντιά|αν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht

[972] ἵσον που κὰ κείνῳ ἐπισταχύεσκον τίουλοι,  
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,  
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίοις ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπών καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίς· ἥτοι ὁ μέν σφεων  
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυστιν, Πελίαο τ' ἐφετμάς·  
und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα  
die aber und ganzen

[983] εὔρείης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸν  
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐελδομένοισιδα ἦναι.  
begehrenden

[985] ἡοῖ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηή | σαιντο πό | ρους κεί | νης ἀλός· | ἐκ δ' ἄρα τοί γε  
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα | χυτοῦ λιμένος προτέρω εξήλασαν ὕρμον·  
des Chy whole vor

[988] ἡδε δ' | ίησονίηπέφαται ὁδός, | ἥνπερ εβησαν.  
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέες δ' | ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀιξαντες  
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσίοιο χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης  
un endlichen des Chy whole unten

[991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον εόντα.  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ γὰρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὄπλοτέροισιν  
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέης, δς δή σφι παλίντονον αἴψα τανύσσας  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον επασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ  
immer dichter die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφιρρῶγαςάερτάζοντες βαλλον.  
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ γάρ που κὰ κεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα  
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.  
als Kampf aufgabe

[998] σὺν δὲ καὶ ὥλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἥπτοντο φόνοι  
ehe doch

[1000] γηγενέων ἡρωες ἀρήιοι, ἡμὲν ὀιστοῖς  
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ καὶ ἔγχειησι δε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας  
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην ἀσπερχες ὄρινομένους ἐδάιξαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende

- [1003] ὡς δ' ὅτε      δούρατα      μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρῆγμῖνι βάλωσιν,  
der Reihe nach auf
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίστο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο  
so sie in grau schimmernden
- [1007] ἔξειῆς, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυναὶ δ' ὑπερθεν  
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι τοὶ δ' ἐμπαλιν, αἰγιαλοῖο  
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich und
- [1012] ἥρωες δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἄεθλος,  
aber als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διὲξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἵούσης  
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ριπή μένεν ἐμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδηνόπιστω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὔτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αύτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich heilig aber diese noch

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας  
und nicht unter nacht Dolioneis wieder hinauf steigende
- [1023] ἡρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν  
genau sondern wohl
- [1024] Μακριέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber und auch einander
- [1027] ὀξεῖη ἵκε λοι βίπη πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοις  
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δῆμω.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὔτις ἐμελλεν  
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἰκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ικέσθαι.  
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ιθὺς ἐοῖο  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆσεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ<sup>1</sup>  
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον ἐρράισθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς  
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ Θέμις οὕποτ' ἀλύξαι  
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit

[1037] ὡς τὸν ὁιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ύπο νυκτὶ πέδησεν  
der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι  
kämpfend jenen viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
zwar

[1041] ἡδὲ Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἴλεν ἀρηθόόν τε Γέφυρον.  
aber kriegerisch und

[1043] αὐτὰρ ἐυμμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte

[1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθουν ἐπεφνεν,  
aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.  
aber beide und.

[1046] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν Θρασὺν Ἰτυμονῆα  
aber zu jenen Kühen

[1047] ἡδὲ καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας  
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι κυδαίνουσιν.  
heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ύπετρεσαν, ἡύτε κίρκους  
die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ύποτρέσσωσι πέλεια.  
schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἄυτῆς  
in aber versammelt sogleich aber selbst

[1052] πλήτο πόλις στονόεντος ύποτροπίῃ πολέμοιο.  
klagenden

[1053] ἡώθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἴλεν ίδόντας  
beide verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἱα πάροιθεν  
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηῶτα.  
in und gefallen seiend.

[1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας  
aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα  
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρὶς περὶ χαλκείοιςσὺν τεύχεσι δινηθέντες  
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,  
und

[1061] ἷθέμις, ἀμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν ίδεσθαι.  
dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ  
angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·  
verstorben seiende waldige

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὄσα δάκρυα χεῦσαν ἔραζε,  
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἷν καλέουσιν  
alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστίνοιο περικλεές οὖνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι | τ' ἐκ Διὸς | ἥμαρ ἐπήλυθεν· | οὐδὲ γὰρ αὔτῶν  
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη | τις πάσσασθαι ἐδητύος, | οὐδέ' ἐπὶ δηρὸν  
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·  
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.  
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον | ἐνναίοντεσ' | άσονες, | ἔμπεδον | αἰεὶ<sup>1</sup>  
wohnend fest immer

[1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι  
von aber dorther rauhe

[1079] ἥμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυώδεκα, | τοὺς δὲ καταῦθι  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ<sup>1</sup>  
herein kommend seiender aber in

[1081] ὥλλοι μέν ὃα πάρος δεδμημένοι εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος,  
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἐρυντο.  
und laut schnarchend

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήστος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὅπι θεσπίζουσα  
mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος  
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης ὅρνιθος ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.  
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὖτις ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν  
und sie zwar wieder aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀιξασα.  
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰών.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἰπεν·  
bewegend nahe bei, so und
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα  
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντοξέυθρονον ἰλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντωνμακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι  
der all der Seligen· aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κυνῶσσοντος ὑπερθεν  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένηπεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν  
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο.  
alles schneig und
- [1100] καὶ οἱ, ὅτε ἔξ ὄρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι  
selbst so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἐπος γένετ' εἰσαίοντι.  
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὕρνυτο δ' ἐξ εὔνης κεχαρημένος· ὕρσε δ' ἐταίρους  
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγκην βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ιερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἡρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιου· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἔταρων ἐν υἷνι λιπόντες.  
wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς προύφαίνετ' οἱ δέσθαι·  
der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἥδε κολῶναι  
aber nebelig und

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ρόος Αἰσήπιο  
mysische aus aber anderer

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Άδρηστείης.  
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ύλη,  
aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνυ γε ράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὄφρα πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar damit

[1119] δαίμονος ούρείης ιερὸν βρέτας· ξεσε δ' Ἄργος  
berg lichen heiliges aber

[1120] εὔκοσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,  
über dacht den höchsten,

[1122] αἱ̄ ῥά τε πασά ων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
aber wieder eichenen um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο  
um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἥδε πάρεδροι  
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήταται, ὅσσοι ἔασιν  
idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine

[1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ίεροῖσιν  
dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένοις· ἄμυδης δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῆ  
brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,  
hüpft bewaffneten

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶς  
und damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοὶ<sup>1</sup>  
unheil voll durch die noch

[1138] κηδείῃ βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ<sup>1</sup>  
von da immerdar

- [1139] ρόμβῳ καὶ τυπάνῳ Ἄρειην Φρύγες ἵλα σκονται.  
und
- [1140] ἡ δέ που εὐαγέσσινέ πὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf
- [1141] ἀνταίη δαίμων· τὰ δὲ οἰκότα σήματ' ἔγεντο.  
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν  
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δὲ εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὔρησιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ή δὲ καὶ ἄλλο  
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ’ ἀνέβραχε διψάδος αὕτως  
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· Ιησονίηνδ’ ἐνέπουσιν  
aus un ablässig. iasonisch aber
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.  
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ’ ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,  
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες Ἄρειην πολὺ πότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥω  
singend viel herrschende. aber zur
- [1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον είρεσίησιν.  
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθ’ ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὄροθυνεν,  
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ  
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δὲ εὔνασε πόντον.  
windstill hinab aber

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖηπίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρὸν  
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts
- [1157] νῆα βίη τὴν δ' οὐ κεδιέξ ἀλὸς ἀίσσουσαν  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελόποδεςκίχον ἔπποι.  
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε  
leidend seiend und ja aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἡπείροι  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζωντετρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθευ ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὸν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δὲ ἔζετο σιγῇ  
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος δ' ἀγρόθεν εῖσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασί|ως είς | αὐλιν | ἐ|ήν, δόρ|πιο χα|τίζων,  
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτού| δ' | ἐν προμο|λῆ τε| τρυμένα | γούνατ' | ἔ|καμψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέ|ος κονί|ησι, πε|ριτριβέ|ας δέ τε | χεῖρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορό|ων κακά | πολλὰ | ἐ|ῇ ή|ρήσατο | γαστρί·  
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος | ἄρ' | οἴ γ' | ἀφί|κοντο | Κι|ανίδος | ἡθεα | γαίης  
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἀμφ' | Ἀρ|γανθώ|νειονδ|ρος προχο|άς τε | Κί|οιο.  
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν | ἐ|υξεί|νως Μυ|σοὶ φιλό|τητι κι|όντας  
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', | ἐνναέ|ται κεί|νης χθονός, | ἥιά | τέ σφιν  
jener und ihnen

[1181] μῆλά | τε | δευομέ|νοις μέθυ | τ' | ἀσπετον | ἐγγυά|λιξαν.  
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἐνθα | δ' | ἔ|πειθ' οἱ | μὲν ξύλα | κάγκανα, | τοὶ | δὲ | λε|χαίνη  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα | λειμώ|νων φέρον | ἀσπετον | ἀμή|σαντες,  
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ|σθαι· τοὶ | δ' | ἀμφὶ πυ|ρήια | δινεύ|εσκον·  
die aber um

[1185] οἱ δ' | οἴ|νον κρη|τῆρσι κέ|ρων, πονέ|οντο τε | δαιτα,  
die aber mischend seiend auch

[1186] Ἐκβασί|ω βέ|ξαντες | ὑ|πὸ κνέφας | Ἀπόλ|λωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ | δαίνυ|σθαι ἐτά|ροις οἵς | εὖ | ἐπι|τείλας  
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ | ρ' | ἴμεν | εἰς ὕ|λην υἱ|ὸς Διός, | ὥς | κεν | ἐ|ρετμὸν  
ja in damit wohl

[1189] οἴ | αὐ|τῷ φθαί|η κατα|χείριον | ἐντύ|νασθαι.  
ihm selbst handlich

[1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὕτε τι πολλοῖς  
dann irre gegangen seiend, weder irgend ein vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἐρνος πέλει αἰγείροιο.  
sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οὐδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ρίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἐδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben aber von

[1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρησιπερὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um

[1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὥμον ἐρεισεν  
vertrauend in aber breiten

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφὺς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen mit den selben

[1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτωσι στόν νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη ὁλοοϊο δύσις πέλει Ὁρίωνος,  
winterlich des verderblichen

[1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοὴν ἀνέμοιο κατάτιξ  
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·  
mit denselben unter weg

[1205] ὡς ὅγε τὴν ἕτερεν. ὁ μοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς  
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλών ρόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου  
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν ρόον, ὥς κέοι ὕδωρ  
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀψυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν οἱ ὄντι.  
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπειν  
des edlen den in
- [1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιώντα.  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἡτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε  
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
denn
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔνναιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τῇ λοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl
- [1221] αἴψα δ' ὅ γε κρήνην μετεκίσθεν, ἦν καλέουσιν  
sogleich aber der ja welche
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
denn ihnen allen,

- [1224] ὄσσαι | κεῖσ' | ἔρα | τὸν νύμφαι | ρίον | ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich
- [1225] Ἀρτεμιν | ἐννυχίησινάει | μέλπεσθαι | ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets
- [1226] αἱ μὲν, ὅσαι | σκοπιὰς ὄρέων λάχον | ἢ καὶ ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer oder und
- [1227] αἴγε μὲν | ὄλη|ωροι | ἀπόπροθεν | ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο | καλλινάοιο  
die aber soeben schön strömenden
- [1229] νύμφη | ἐφυδατίη· τὸν | δὲ σχεδὸν | εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe
- [1230] κάλλει | καὶ γλυκερῆσιν | ἐρευθόμενον | χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' | αἰθέρος | αὐγάζουσα  
hin zu denn ihm zwei hörninge aus leuchtend
- [1232] βάλλε σεληναίη. τὴν δὲ φρένας | ἐπτοίησεν  
sie aber
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο | θυμόν.  
aber kaum
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ | πρῶτα ρόῶ ἔνι | κάλπιν | ἐρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in
- [1235] λέχρις | ἐπιχριμφθείς, περὶ δ' ἄσπετον | ἔβραχεν | ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar
- [1236] χαλκὸν | ἐς ἡχήενταφορεύμενον, | αὐτίκα δ' ἡ γε  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν | μὲν καθύπερθεν ἐπ' | αὐχένος | ἀνθετο | πῆχυν  
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι | ἐπιθύουσατέρεν στόμα· | δεξιτερῆ δὲ  
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' | ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνικάββαλε | δίνῃ.  
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ δ' ἥρως | ιάχοντος | ἐπέκλυεν | οῖος | ἐταίρων  
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,  
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἔκοιτο.  
denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ μεταῖξας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θὴρ  
aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ρά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἤκετο μήλων,  
wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
aber glühend auch nicht

[1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμησιν·  
er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον  
so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
gerufen habend elend war aber

[1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως δὲ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ήτε μιν ἄνδρες  
damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μοῦνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.  
allein seienden aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι  
da ihm auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
jammervollen, beschwert seiend

[1257] ὀδαιμόνιε, στυγέρον τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ γὰρ Ὅλας κρήνηνδε κιών σόος αὔτις ίκάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά εἰ ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· εἴ γὰ δ' ίάχοντος ἄκουσα.  
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὡς φάτο· τῷ δ' αἴοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ίδρως  
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαιὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αίμα.  
in aber dunkel unter

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐξ δὲ κέλευθον  
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἢ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀίσσοντα.  
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεα τε προλιπῶν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομῆων  
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,  
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·  
von üblem getroffen

[1270] ὡς ὅγε μασμῶν ωνότε μὲν θοὰ γούνατ' ἐπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως, ὅτε δ' αύτε μεταλλήγων καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε διαπρύστιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste

[1274] ἡώος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὄρο|θυνεν, ἐ|παύρε|σθαι τ' ἀνέ|μοιο.  
auch

[1276] οἱ δ' εἴσ|βαινον ἅ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ νηδός  
sie aber sofort verlangend- hoch aber

[1277] εύναι|ας ἔρυ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.  
gezogen habend

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λίνα μεσσόθι, τῇλε δ' ἀπ' ἀκτῆς  
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ρὰ Ποσι|δήιον ἄκρην.  
froh entlang Poseidonische

[1280] ἥμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἡ|ώς  
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,  
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἴγλη,  
und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος τούσ γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.  
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωδός  
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ξ|βησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεὶς  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ξ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον  
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἥστο βα|ρείη νειόθεν ἄτη  
aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ξ|δων· Τελα|μῶνα δ' ξ|λεν χόλος, ὥδε τ' ξ|ειπεν·  
essend- aber so ja

[1290] 'ἥσ' αὕ|τως εὕ|κηλος, ἐ|πεί νύ τοι ἄρμενον ἥεν  
so ruhig, da ja dir

[1291] Ἡρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄ|ρωρεν,  
deiner aber außerhalb

[1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich

[1293] αἴ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οίκαδε νόστον.  
wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε ὃν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.'  
deiner, die den eben

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν Θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἴνδάλλοντο.  
funkenhell rasenden wie

[1298] καί νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμους τ' ἄλληκτον ἱωήν,  
erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηικίοιοδύω υἱες Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,  
mit harten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὁ πίσσω  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὅ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn

[1304] ἄθλων γάρ Πελίαο δε δουπότος ἀψ ἀνιόντας  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τίνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὃν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχήεντοςύπο πνοιῇ βορέαο.  
dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ᾗς ἡ μελλεῖ μετὰ χρόνον ἐκτελέσεσθαι.  
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαί άνθη,  
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμωνύποφήτης·  
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῆντε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ<sup>1</sup>  
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ ίαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] 'τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;  
dreisten

[1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ  
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,  
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἔξανύσητῶ μή τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.  
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα  
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη.  
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ "Υλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο υύμφη  
aber

[1325] ὃν πόσιν, οἵο περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·  
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει  
aber der aber eilends
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ<sup>zu</sup>  
aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπτύξατο, φώνησέν τε·  
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Αἰσονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas
- [1333] εἴ τί περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόντε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώομεν ἀμπλακίην, ώς καὶ πάρος εὔμενέοντες.  
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·  
den aber wiederum verständig
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν περ ἀνιηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] ούδε περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμε νοςμενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω  
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἔμεū, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.'

um mich, wenn solches jemals,

[1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.

so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι

die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο

nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εύρυσθηος ἀέθλους

der aber

[1348] αὔτις ίῶν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν

wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὀππότε μή οἱ

mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ή ζωοῦ εὗροιεν "Υλα μόρον, ήὲ θανόντος.

oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ρύσι' ὅπασσαν ἀποκριναντες ἀρίστους

dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὅρκια ποιήσαντο,

aus und

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοιο.

keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,

des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κούρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται

wohl gebauten und

[1356] Τρηχινος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,

eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς οἱ ρύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.

welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση

aber ganz täglich und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο

heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσαντέχουσαν  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ' εύρεῖαν ἔστι δέσθαι  
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ' ἡελίῳ ἐπέκελσαν.  
beraten habend, zugleich mit